

Chapitre 6 : Socrate et Alcibiade (2)

1 Ὁ δὲ Σωκράτους ἔρωσ πολλοὺς ἔχων καὶ μεγάλους ἀνταγωνιστὰς πῃ μὲν ἐκράτει τοῦ Ἀλκιβιάδου, δι' εὐφυΐαν ἀπτομένων τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν στρεφόντων καὶ δάκρυα ἐκχεόντων, ἔστι δ' ὅτε καὶ τοῖς κόλαξι πολλὰς ἡδονὰς ὑποβάλλουσιν ἐνδιδοὺς ἑαυτὸν, ἀπωλίσθανε τοῦ Σωκράτους καὶ δραπετεύων ἀτεχνῶς ἐκυνηγεῖτο, πρὸς μόνον ἐκεῖνον ἔχων τὸ αἰδεῖσθαι καὶ τὸ φοβεῖσθαι, τῶν δ' ἄλλων ὑπερορῶν. 2 Ὁ μὲν οὖν Κλεάνθης ἔλεγε τὸν ἐρώμενον ὑφ' ἑαυτοῦ μὲν ἐκ τῶν ὄτων κρατεῖσθαι, τοῖς δ' ἀντερασταῖς πολλὰς λαβὰς παρέχειν ἀθίκτους ἑαυτῷ, τὴν γαστέρα λέγων καὶ τὰ αἰδοῖα καὶ τὸν λαιμόν· Ἀλκιβιάδης δ' ἦν μὲν ἀμέλει καὶ πρὸς ἡδονὰς ἀγώγιμος· 3 ἡ γὰρ ὑπὸ Θουκυδίδου λεγομένη παρανομία εἰς τὸ σῶμα τῆς διαίτης ὑποψίαν τοιαύτην δίδωσιν. 4 Οὐ μὴν ἀλλὰ μᾶλλον αὐτοῦ τῆς φιλοτιμίας ἐπιλαμβανόμενοι καὶ τῆς φιλοδοξίας οἱ διαφθείροντες ἐνέβαλλον οὐ καθ' ὄραν εἰς μεγαλοπραγμοσύνην, ἀναπείθοντες ὡς ὅταν πρῶτον ἄρξηται τὰ δημόσια πράττειν, οὐ μόνον ἀμαυρῶσοντα τοὺς ἄλλους στρατηγούς καὶ δημαγωγούς εὐθύς, ἀλλὰ καὶ τὴν Περικλέους δύναμιν ἐν τοῖς Ἑλλησι καὶ δόξαν ὑπερβαλούμενον. 5 Ὡσπερ οὖν ὁ σίδηρος ἐν τῷ πυρὶ μαλασσόμενος αὐθις ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ πυκνοῦται καὶ σύνεισι τοῖς μορίοις εἰς ἑαυτὸν, οὕτως ἐκεῖνον ὁ Σωκράτης θρύψεως διάπλεων καὶ χαυνότητος ὁσάκις ἀναλάβοι, πιέζων τῷ λόγῳ καὶ συστέλλων ταπεινὸν ἐποίει καὶ ἄτολμον, ἡλίκων ἐνδεής ἐστι καὶ ἀτελής πρὸς ἀρετὴν μανθάνοντα.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

ἀνταγωνιστής, οὐ (ὁ) : l'adversaire, le rival

πῃ : *encl.* : parfois ; πῃ μὲν ... ἔστι δ' ὅτε : tantôt ... tantôt ; parfois... mais il y il y des cas où... ;

κρατέω, ὤ¹ : + A : vaincre ; // + G ou + D : 1 gouverner, avoir le pouvoir, régner sur, être puissant sur, avoir l'autorité sur ;

καρδία, ας (ἡ)⁴ : le coeur (*organe, ou siège des passions*)

στρέφω⁴ : tourner, retourner, tordre en tous sens ; bouleverser ;

δάκρυον, ου (τό)² : la larme, les pleurs

ἐκχέω : 1 verser, répandre ; 2 faire couler, faire répandre

ὑποβάλλω : (ὑποβαλῶ, ὑπέβαλον, ὑποβέβληκα) : mettre sous ; jeter sous, suggérer ; // M : s'approprier, faire passer pour sien

ἐνδίδωμι : (*part. pr.* ἐνδιδούς) : **1** remettre aux mains de, livrer ; procurer, fournir ; **2** fléchir, faiblir

ἀπολισθάνω (*impf* ἀπωλισθάνων) : + G : perdre prise en glissant de ; échapper à ;

δραπετεύω : s'échapper (en parlant d'un esclave) , s'enfuir

ἀτεχνῶς : réellement, vraiment (*attention à l'accentuation !*)

κυνηγετέω , ῶ : chasser, poursuivre à la chasse

μόνος , η, ον ¹ : seul, unique, un seul ;

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴ : **1** avoir honte devant (A); **2** avoir du respect pour, respecter ;

ὑπεροράω , ῶ ⁴ : + G : regarder de haut ; mépriser ;

2

Κλεάνθης , ους (ὁ) : Cléanthe, (331-232 av JC) successeur de Zénon à la tête de l'école stoïcienne

ἐρώμενος , ου (ὁ) : l'aimé; (désigne en général un adolescent ou un jeune homme; son amant nettement plus âgé est désigné par le terme ἐραστής)

ὑπό + G ¹ : avec un vb passif : par ; (ὑφ' devant voyelle aspirée)

ἐκ + G ¹ : par, au moyen de ;

οὔς , ὠτός (τό) : l'oreille (G pl ὠτων)

ἀντεραστής , οὔ (ὁ) : le rival en amour

παρέχω ¹ : **1** procurer, fournir ; **2** : accorder, permettre ;

ἄθικτος , ος,ον : + D : non touché par ; qui ne peut être touché par, inaccessible à

γαστήρ , γαστρός (ή) : (A γαστέρα) : le ventre

λέγω ¹ : (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : **1** parler, dire, exposer; **2** vouloir dire, signifier ;

αἰδοῖα , ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

λαιμός , οὔ (ὁ) : la gorge, le gosier

ἀμέλει : *adv.* sans aucun doute ; en vérité ;

ἀγώγιμος , ος, ον : susceptible de se laisser entraîner (πρός + A : par)

3

Θουκυδίδης , ου (ὁ) : Thucydide, (~ 455 - ~399 av JC), célèbre historien athénien de la guerre du Péloponnèse ; stratège en 424, ostracisé ensuite et en exil pendant 20 ans.

Le passage cité ici : Guerre du Péloponnèse, 6,15,4 : τὸ μέγεθος τῆς τε κατὰ τὸ ἑαυτοῦ σῶμα παρανομίας ἐς τὴν δίαίταν.

παρανομία , ας (ή) : l'irrégularité, l'immoralité, le dérèglement ;

δίαίτα , διαίτης (ή) ³ : genre de vie, manière de vivre

constr : le groupe sujet va de *ἡ γὰρ Θουκιδίδου... à ...διαίτης*

ὑποψία , ας (ἦ) ⁴: soupçon

4

οὐ μὴν ἀλλὰ ¹: néanmoins, cependant; οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

μᾶλλον ¹: plus, davantage, plutôt

φιλοτιμία , ας (ἦ) ³: amour de l'honneur ; ambition ;

ἐπιλαμβάνω (ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπεῖληφα) : + G : **I** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer

φιλοδοξία , ας (ἦ) : amour de la réputation, de la gloire

ᾠρα , ας (ἦ) ³: **1** période, époque, moment; **2** saison; heure; οὐ καθ ' ᾠραν : pas selon le moment favorable => prématurément ;

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ἦ) : le penchant aux grandes entreprises, l'inclination pour les grandes affaires

ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα) : persuader (ὡς + *part. futur* : que)

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*) ; ὅταν πρῶτον : dès que ;

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *pft.* ἤρξαμ ; *part. aor.* ἤρξάμενος) **I** commencer
δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat; / *subst.* : τὰ δημόσια , ὠν : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;

οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

ἄμαυρόω , ᾧ : rendre moins visible ; effacer, anéantir

στρατηγός , οῦ (ὁ) ¹: le général ; le stratège

δημαγωγός , οῦ (ὁ) : le conducteur du peuple, le chef du peuple

δύναμις , εως (ἦ) ¹: la puissance, le pouvoir, l'influence

Ἕλληνας , ηνος (ὁ) : le Grec (*D pl* Ἕλλησι)

ὑπερβάλλω ³: (*f* ὑπερβαλῶ) : dépasser

5

σίδηρος , ου (ὁ) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

μαλάσσω : adoucir, assouplir, amollir

αὐθις ²: **1** à l'inverse ; **2** de nouveau; **3** ensuite

ψυχρός , ἄ, ὄν : *adj.* : froid, frais ; *subst.* : ψυχρόν , ψυχροῦ (τό) : l'eau froide, le froid ;

πυκνέομαι , οῦμαι : se resserrer, se contracter

σύνειμι 2 : (3^{ème} p sg : σύνεισι ; *part pr* : συνιών , συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter , se condenser

μόριον , μορίου (τό) : la partie

θρύψις , εως (ή) : 1 action d'amollir, de briser ; 2 action d'être brisé, mollesse, vie molle ou efféminée

διάπλεως , διάπλεα , διάπλεων : + G : tout plein de (A m sg : διάπλεων)

constr. : ὅσάκις ὁ Σωκράτης ἀναλάβοι ἐκεῖνον θρύψεως διάπλεων καὶ χαυνότητος

χαυνότης , χαυνότητος (ή) : défaut de consistance, vanité

ὅσάκις : *conj.* : toutes les fois que

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα) : prendre avec soi, retenir, reprendre

ἀναλάβοι : *opt. de répétition dans le passé*

πιέζω / πιεζέω : 1 serrer, presser, saisir, étreindre ; 2 réprimer

συστέλλω: ramener dans un espace étroit, ramener

ταπεινός , ή , ὄν ³: bas, modeste, humble

ποιέω , ποιῶ ¹: 1 faire 2 + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD

ἄτολμος , ος , ον : sans hardiesse, timide, modeste

ἡλικός , η , ον ⁴: à quel âge, ayant quel âge, combien grand (*interrogatif-exclamatif de quantité*)

ἐνδεής , ής , ἐς ³: + G : qui manque de, dépourvu de, qui a besoin de

constr. : μανθάνοντα (sur le même plan que ταπεινὸν καὶ ἄτολμον ; le participe a

valeur explicative ;) ἡλικῶν (*interrogatif indirect, au G neutre pl, car complément de*

ἐνδεής) ἐνδεής ἐστι καὶ ἀτελής πρὸς ἀρετήν

ἀτελής , ής , ἐς ⁴: inachevé, incomplet, imparfait

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : 1 apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ; 2 se rendre compte de ou que (ὅτι)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγώγιμος , ος , ον : susceptible de se laisser entraîner (πρός + A : par)

ἄθικτος , ος,ον : + D : non touché par ; qui ne peut être touché par, inaccessible à

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: : 1 avoir honte devant (A); 2 avoir du respect pour, respecter ;

αἰδοῖα , ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

ἀμαυρόω , ῶ : rendre moins visible ; effacer, anéantir

ἀμέλει : *adv.* sans aucun doute ; en vérité ;

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα) : prendre avec soi, retenir, reprendre

ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα) : persuader (ὡς + *part. futur* : que)
ἀνταγωνιστής, οὔ (ὅ) : l'adversaire, le rival
ἀντεραστής, οὔ (ὅ) : le rival en amour
ἀπολισθάνω (*impf* ἀπωλισθάνων) : + G : perdre prise en glissant de ; échapper à ;
ἄρχω + G ¹ : (ἄρξω, ἤρξα, ἤρχα ; *pft.* ἤρξαμ ; *part. aor.* ἤρξάμενος) **1** commencer
ἀτελής, ἥς, ἐς ⁴ : inachevé, incomplet, imparfait
ἀτεχνῶς : réellement, vraiment (*attention à l'accentuation !*)
ἄτολμος, ος, ον : sans hardiesse, timide, modeste
αὐθις ² : **1** à l'inverse ; **2** de nouveau ; **3** ensuite
γαστήρ, γαστρός (ἥ) : (Α γαστέρα) : le ventre
δάκρυον, ου (τό) ² : la larme, les pleurs
δημαγωγός, οὔ (ὅ) : le conducteur du peuple, le chef du peuple
δημόσιος, α, ον ² : *adj.* public ; fait au nom de l'Etat ; / *subst.* : τὰ δημόσια, ὧν : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;
δίαιτα, διαίτης (ἥ) ³ : genre de vie, manière de vivre
διάπλεως, διάπλεα, διάπλεων : + G : tout plein de (*A m sg* : διάπλεων)
δραπετεύω : s'échapper (en parlant d'un esclave), s'enfuir
δύναμις, εως (ἥ) ¹ : la puissance, le pouvoir, l'influence
ἐκ + G ¹ : par, au moyen de ;
ἐκχέω : **1** verser, répandre ; **2** faire couler, faire répandre
Ἑλλήν, ηνος (ὅ) : le Grec (*D pl* Ἕλλησι)
ἐνδεής, ἥς, ἐς ³ : + G : qui manque de, dépourvu de, qui a besoin de
ἐνδίδωμι : (*part. pr.* ἐνδιδούς) : **1** remettre aux mains de, livrer ; procurer, fournir ; **2** fléchir, faiblir
ἐπιλαμβάνω (ἐπιλήψομαι, ἐπέλαβον, ἐπεῖληφα) : + G : **1** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer
ἐρώμενος, ου (ὅ) : l'aimé ; (*désigne en général un adolescent ou un jeune homme ; son amant nettement plus âgé est désigné par le terme ἐραστής*)
ἥλικος, η, ον ⁴ : à quel âge, ayant quel âge, combien grand (*interrogatif-exclamatif de quantité*)
Θουκυδίδης, ου (ὅ) : Thucydide, (~ 455 - ~399 av JC), célèbre historien athénien de la guerre du Péloponnèse ; stratège en 424, ostracisé ensuite et en exil pendant 20 ans.
θρύψις, εως (ἥ) : **1** action d'amollir, de briser ; **2** action d'être brisé, mollesse, vie molle ou efféminée

καρδία , ας (ή) ⁴: le coeur (*organe, ou siège des passions*)

Κλεάνθης , ους (ό) : Cléanthe, (331-232 av JC) *successeur de Zénon à la tête de l'école stoïcienne*

κρατέω , ω ¹: + A : vaincre ; // + G ou + D : **1** gouverner, avoir le pouvoir, régner sur , être puissant sur, avoir l'autorité sur;

κυνηγετέω , ω̄ : chasser, poursuivre à la chasse

λαιμός , οῦ (ό) : la gorge, le gosier

λέγω **1** ¹: (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : **1** parler, dire, exposer; **2** vouloir dire, signifier ;

μαλάσσω : adoucir, assouplir, amollir

μᾶλλον ¹: plus, davantage, plutôt

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : **1** apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ; **2** se rendre compte de *ou* que (ὅτι)

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ή) : le penchant aux grandes entreprises, l'inclination pour les grandes affaires

μόνος , η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

μόριον , μορίου (τό) : la partie

όσάκις : *conj.* : toutes les fois que

όταν ¹: = ότε + ἄν : quand (*éventualité*) ; όταν πρώτον : dès que ;

οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

οὐ μὴν ἀλλά ¹: néanmoins, cependant; οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

οὔς , ὠτός (τό): l'oreille (*G pl* ὠτων)

παρανομία , ας (ή) : l'irrégularité, l'immoralité, le dérèglement ;

παρέχω ¹: **1** procurer, fournir ; **2** : accorder, permettre ;

πη : *encl.* : parfois ; πη μὲν ... ἔστι δ' ότε : tantôt ... tantôt ; parfois... mais il y a des cas où... ;

πιέζω / πιεζέω : **1** serrer, presser, saisir, étreindre ; **2** réprimer

ποιέω , ποιῶ ¹: **1** faire **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πυκνέομαι , οὔμαι : se resserrer, se contracter

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

σίδηρος , ου (ό) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive

στρατηγός , οῦ (ό) ¹: le général ; le stratège

στρέφω ⁴: tourner, retourner, tordre en tous sens ; bouleverser ;

σύνειμι 2 : (3^{ème} p sg : σύνεισι ; *part pr* : συνιών , συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter , se condenser
 συστέλλω: ramener dans un espace étroit, ramener
 ταπεινός , ή , όν ³: bas, modeste, humble
 ὑπερβάλλω ³: (*f* ὑπερβαλῶ) : dépasser
 ὑπεροράω , ῶ ⁴: + G : regarder de haut ; mépriser ;
 ὑπό + G ¹: avec un vb passif : par ; (ὑφ' devant voyelle aspirée)
 ὑποβάλλω : (ὑποβαλῶ , ὑπέβαλον , ὑποβέβληκα) : mettre sous ; jeter sous, suggérer ; // *M* : s'approprier, faire passer pour sien
 ὑποψία , ας (ή) ⁴: soupçon
 φιλοδοξία , ας (ή) : amour de la réputation, de la gloire
 φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; ambition ;
 χαυνότης , χαυνότητος (ή) : défaut de consistance, vanité
 ψυχρός , ά , όν : *adj.* : froid, frais ; *subst.* : ψυχρόν , ψυχροῦ (τό) : l'eau froide, le froid ;
 ὥρα , ας (ή) ³: **1** période, époque, moment; **2** saison; heure; οὐ καθ' ὥραν : pas selon le moment favorable => prématurément ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *pft. MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος) **1** commencer
 δύναμις , εως (ή) ¹: la puissance, le pouvoir, l'influence
 ἐκ + G ¹: par, au moyen de ;
 κρατέω , ῶ ¹: + A : vaincre ; // + G *ou* + D : **1** gouverner, avoir le pouvoir, régner sur , être puissant sur, avoir l'autorité sur;
 λέγω 1 ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : **1** parler, dire, exposer; **2** vouloir dire, signifier ;
 μᾶλλον ¹: plus, davantage, plutôt
 μαθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : **1** apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ; **2** se rendre compte de *ou* que (ὅτι)
 μόνος , η , ον ¹: seul, unique, un seul ;
 ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*) ; ὅταν πρώτον : dès que ;
 οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;
 οὐ μὴν ἀλλά ¹: néanmoins, cependant; οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... ¹: non seulement ... mais encore (mais aussi) ... ;

παρέχω ¹: **1** procurer, fournir ; **2** : accorder, permettre ;

ποιέω , ποιῶ ¹: **1** faire **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD

στρατηγός , οὔ (ὄ) ¹: le général ; le stratège

ὑπό + G ¹: avec un vb passif : par ; (ὑφ' devant voyelle aspirée)

Fréquence 2 :

αὔθις ²: **1** à l'inverse ; **2** de nouveau; **3** ensuite

δάκρυον ,ου (τό) ²: la larme, les pleurs

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat; / *subst.* : τὰ δημόσια , ων : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

Fréquence 3 :

δίαιτα , διαίτης (ή) ³: genre de vie, manière de vivre

ένδειξ , ής, ές ³: + G : qui manque de, dépourvu de, qui a besoin de

σίδηρος , ου (ό) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive

ταπεινός , ή, όν ³: bas, modeste, humble

ὑπερβάλλω ³: (*f* ὑπερβαλῶ) : dépasser

φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; ambition ;

ῶρα , ας (ή) ³: **1** période, époque, moment; **2** saison; heure; οὐ καθ' ὥραν : pas selon le moment favorable => prématurément ;

Fréquence 4 :

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: : **1** avoir honte devant (A); **2** avoir du respect pour, respecter ;

άτελής , ής, ές ⁴: inachevé, incomplet, imparfait

ήλικος , η, ον ⁴: à quel âge, ayant quel âge, combien grand (*interrogatif-exclamatif de quantité*)

καρδία , ας (ή) ⁴: le coeur (*organe, ou siège des passions*)

στρέφω ⁴: tourner, retourner, tordre en tous sens ; bouleverser ;

ὑπεροράω , ὤ ⁴: + G : regarder de haut ; mépriser ;

ὑποψία , ας (ή) ⁴: soupçon

Ne pas apprendre :

άγώγιμος , ος, ον : susceptible de se laisser entraîner (πρός + A : par)

άθικτος , ος,ον : + D : non touché par ; qui ne peut être touché par, inaccessible à

αιδοῖα , ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

άμαυρόω , ὤ : rendre moins visible ; effacer, anéantir

ἀμέλει : *adv.* sans aucun doute ; en vérité ;

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ανέλαβον , ανείληφα) : prendre avec soi, retenir, reprendre

ἀναπείθω (*pf.* ἀναπέπεικα) : persuader (ὡς + *part. futur* : que)

ἀνταγωνιστής , οὔ (ὅ) : l'adversaire, le rival

ἀντραστής , οὔ (ὅ) : le rival en amour

ἀπολισθάνω (*impf* ἀπωλισθάνων) : + G : perdre prise en glissant de ; échapper à ;

ἀτεχνῶς : réellement, vraiment (*attention à l'accentuation !*)

ἄτολμος , ος , ον : sans hardiesse, timide, modeste

γαστήρ , γαστρός (ἡ) : (Α γαστέρα) : le ventre

δημαγωγός , οὔ (ὅ) : le conducteur du peuple, le chef du peuple

διάπλεως , διάπλεα , διάπλεων : + G : tout plein de (Α m sg : διάπλεων)

δραπετεύω : s'échapper (en parlant d'un esclave) , s'enfuir

ἐκχέω : **1** verser, répandre ; **2** faire couler, faire répandre

Ἕλλην , ηνος (ὅ) : le Grec (D pl Ἕλλησι)

ἐνδίδωμι : (*part. pr.* ἐνδιδούς) : **1** remettre aux mains de, livrer ; procurer, fournir ; **2** fléchir, faiblir

ἐπιλαμβάνω (ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπεῖληφα) : + G : **1** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer

ἐρώμενος , ου (ὅ) : l'aimé ; (*désigne en général un adolescent ou un jeune homme ; son amant nettement plus âgé est désigné par le terme ἐραστής*)

Θουκυδίδης , ου (ὅ) : Thucydide, (~ 455 - ~399 av JC), célèbre historien athénien de la guerre du Péloponnèse ; stratège en 424, ostracisé ensuite et en exil pendant 20 ans.

θρύψις , εως (ἡ) : **1** action d'amollir, de briser ; **2** action d'être brisé, mollesse, vie molle ou efféminée

Κλεάνθης , ους (ὅ) : Cléanthe, (331-232 av JC) successeur de Zénon à la tête de l'école stoïcienne

κυνηγετέω , ῶ : chasser, poursuivre à la chasse

λαιμός , οὔ (ὅ) : la gorge, le gosier

μαλάσσω : adoucir, assouplir, amollir

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ἡ) : le penchant aux grandes entreprises, l'inclination pour les grandes affaires

μόριον , μορίου (τό) : la partie

ὁσάκις : *conj.* : toutes les fois que

οὔς , ὠτός (τό) : l'oreille (G pl ὠτων)

παρανομία , ας (ή) : l'irrégularité, l'immoralité, le dérèglement ;

πιη : *encl.* : parfois ; πι μὲν ... ἔστι δ' ὅτε : tantôt ... tantôt ; parfois... mais il y il y des cas où... ;

πιέζω / πιεζέω : **1** serrer, presser, saisir, étreindre ; **2** réprimer

πυκνέομαι , οὔμαι : se resserrer, se contracter

σύνειμι **2** : (*3^{ème} p sg* : σύνεισι ; *part pr* : συνιών , συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter , se condenser

συστέλλω: ramener dans un espace étroit, ramener

ὑποβάλλω : (ὑποβαλῶ , ὑπέβαλον , ὑποβέβληκα) : mettre sous ; jeter sous, suggérer ; // *M* : s'approprier, faire passer pour sien

φιλοδοξία , ας (ή) : amour de la réputation, de la gloire

χαυνότης , χαυνότητος (ή) : défaut de consistance, vanité

ψυχρός , ά, όν : *adj.* : froid, frais ; *subst.* : ψυχρόν , ψυχροῦ (τό) : l'eau froide, le froid ;

Comparaison de traductions :

Ὡσπερ οὖν ὁ σίδηρος ἐν τῷ πυρὶ μαλασσόμενος αὔθις ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ πυκνοῦται καὶ σύνεισι τοῖς μορίοις εἰς ἑαυτόν, οὕτως ἐκεῖνον ὁ Σωκράτης θρύψεως διάπλεων καὶ χαυνότητος ὁσάκις ἀναλάβοι, πιέζων τῷ λόγῳ καὶ συστέλλων ταπεινὸν ἐποίει καὶ ἄτολμον, ἠλίκων ἐνδεής ἐστι καὶ ἀτελής πρὸς ἀρετὴν μαθάνοντα.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Comme le fer amolli au feu se durcit de nouveau sous l'action du froid qui en contracte les éléments, de même, toutes les fois que Socrate reprenait en main Alcibiade tout gonflé de sensualité et d'orgueil, il le réprimait et le réduisait par ses paroles de manière à le rendre humble et modeste, en lui montrant l'importance des qualités qui lui manquaient et des imperfections qui le retenaient loin de la vertu.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Ainsi, comme le fer, amolli par le feu, redevient, sous l'effet du froid, dense et compact, de même chaque fois que Socrate reprenait en main Alcibiade tout plein de luxure et de vanité, il le réprimait et le ramenait à plus d'humilité et de modestie, en lui faisant comprendre tout ce qui lui manquait et combien il était loin encore de l'excellence.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

De même que le fer amolli au feu se contracte à nouveau et condense ses éléments sous l'effet du froid, de la même manière Socrate, chaque fois qu'il ramenait à lui Alcibiade voguant dans la débauche et la frivolité, savait l'écraser par sa parole et le rabaisser jusqu'à le rendre humble

et timide : simplement parce qu'il avait appris l'étendue des déficiences du jeune homme et de son imperfection sur le chemin de la vertu.